

**Русский акцент как маркер «чужого» в итальянской лингвокультуре (на материале эмпирического исследования)**

***Панченко Ксения Павловна***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: panchenok03@mail.ru*

Целью данного исследования является выявление феномена интерференции, которая рассматривается как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками (на примере итальянского языка). Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике (акцент в узком смысле слова). Г. М. Вишневская определяет наиболее универсальную трактовку рассматриваемого нами понятия как процесса и результата «взаимодействия языковых систем в речи, из которых одна система является доминирующей, порождающей эффект воздействия со вторичной, приобретенной языковой системой», однако акцентирует внимание на том, что на данный момент универсального понимания термина и основных его понятий не существует: «В теории языковых контактов выработана своя терминологическая система. Некоторые термины толкуются авторами исследований порой противоречиво. Именно поэтому . . . мы считаем, что некоторые понятия теории языковых контактов, отраженные в терминах «билингвизм», «интерференция», «иноязычный акцент», нуждаются в специальном теоретическом осмыслении» [Вишневская, 1993. с. 36]

Явление интерференции волнует и зарубежных лингвистов, которые занимаются вопросами изучения иностранного языка, так как данная область исследования представляет собой самостоятельную дисциплину в рамках лингвистики. В интерпретации Р. Эллиса, интерференция понимается как «включение особенностей родного языка в систему знаний иностранного языка, которую обучающийся пытается сформировать» [Ellis R., 1994. p. 231].

Актуальность темы связана с тем, что в условиях современной глобализации вопрос об успешности и эффективности межкультурной коммуникации становится как никогда насущным. Потребность в изучении иностранных языков непрерывно растет. Однако для того, чтобы взаимопонимание состоялось, необходимо формировать межкультурную компетенцию, поэтому изучающие иностранный язык должны быть знакомы с таким термином как интерференция - перенесение особенностей родного языка на изучаемый.

В настоящее время позиции зарубежных и отечественных лингвистов во многом схожи между собой, и это дает возможность рассматривать интерференцию как явление обоюдного взаимодействия, сочетающего в себе как отрицательное, так и положительное воздействие. Большая часть лингвистов акцентировали внимание исключительно на ее негативном характере, представляя интерференцию как «нарушение» в речи билингва.

В. Ю. Розенцвейг определял интерференцию как «нарушение правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [Розенцвейг, 1972. с. 28].

А. Е. Карлинский упоминал об интерференции как о частном случае «речевых мутаций», содержащихся в неосознанном переносе навыков из родного языка в иностранный [Карлинский, 1980].

Н. Б. Мечковская описывает интерференцию как «ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка» [Мечковская, 2000. с. 196].

Однако в трудах некоторых ученых можно наблюдать и нейтральный подход к данному феномену: он рассматривается как «двусторонний процесс» [Семчинский, 1974. с.56] и «отмечается сам факт проникновения одного языка в другой» [Вишневская 1993, с. 37; Любимова 1991; Maskey 1967; Clyne 1967; Мартине 1963].

Отечественный лингвист В.А. Виноградов придерживается мнения, согласно которому деление интерференции на положительную и отрицательную звучит неаргументированно. Во-первых, транспозиция (положительный перенос) зачастую остается незамеченной, так как не приводит к появлению искажений и ошибок. Во-вторых, утрачивается ее практическая значимость. Следовательно, «преподавателя волнует и для преподавателя существует лишь негативная интерференция, а это означает, что для него всякая интерференция негативна... В случае отсутствия конфликта с изучаемым языком произношение студента должно признаваться свободным от интерференции» [Виноградов, 1972. с. 44].

В работе мы опирались на определение У.Вайнрайха как и большинство лингвистов последнего десятилетия в своих исследованиях, согласно которому интерференция представляет собой «отклонения от языковых норм, которые возникают в речи индивидов в результате того, что они владеют иностранными языками» [Вайнрайх, 1979. с. 45].

Данное исследование рассматривает тот факт, что иноязычный акцент приобретает роль обыденного явления. Результаты большинства исследований говорят о том, что в целом носители языка стараются толерантно относиться к иноязычной речи, отмечается также, что «чужое» качество в речи перестало порождать негативную реакцию у носителей иностранных языков, однако при этом они все равно формируют образ говорящего, исходя из наличия акцента. Так, к примеру, Р. Макаулей поддерживает данную гипотезу и пишет: «Отличительные черты в речи иностранца позволяют нам найти для него место в нашей культуре. Иногда нас смущает, озадачивает и даже раздражает, когда речь иностранца почти не отличается от нашей, потому что в таком случае легко упустить из вида, что он не разделяет наших взглядов и ценностей. Именно в этом смысле иностранный акцент порой может играть даже полезную роль» [Mascauly R., 1994. p. 4].

В данной работе будет проведено эмпирическое исследование, целью которого будет выявить отношение носителей итальянского языка к речи русскоговорящего студента, изучающего итальянский как второй язык посредством опроса.

Предполагается, что в результате исследования станет ясно, что произносительные ошибки в речи являются препятствием для правильного и легкого восприятия и понимания, а также показателем недостаточно тщательной работы с произношением. Анализируя словарные дефиниции слова «чужой», мы наблюдали доминирование негативных значений, однако имеют место и положительные (периферийные) значения: «неизвестный», «интересный», «таинственный», «свойственный чему-либо совсем другому», «пробуждающий к себе интерес, желание познать и освоить».

В общем и целом, акцент (как и речь в целом) до сих пор остается главенствующей оценочной характеристикой, которая может многое рассказать нам о говорящем: о его происхождении, общественном положении и уровне образования и многом другом.

#### Источники и литература

- 1) *Вайнрайх У.* Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. Киев : Вища шк., 1979. 263 с.
- 2) *Виноградов В. А.* Лингвистические аспекты обучения языку. М.: МГУ, 1972
- 3) *Вишневская Г. М.* Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дис. ... д-ра филол. наук. СПб, 1993. 373 с.

- 4) *Карлинский А. Е.* Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: дис. ... д-ра филол. наук. Алма-Ата, 1980. 434 с.
- 5) *Любимова Н. А.* Фонетическая интерференция и общение на неродном языке (Экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия): дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1991. 375 с.
- 6) *Мартине А.* Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. 1963. Вып. 3. 568 с.
- 7) *Мечковская Н. Б.* Социальная лингвистика. 2-е изд. М. : Аспект-Пресс, 2000. 208 с.
- 8) *Розенцвейг В. Ю.* Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л. : Наука, 1972. 80 с.
- 9) *Семчинский С. В.* Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточнороман. языковых контактов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Киев, 1974.
- 10) *Clyne M. G.* Transference and triggering. Observations on the language assimilation of postwar German-speaking migrants in Australia. The Hague : Nijhoff, 1967. 148 p.
- 11) *Ellis R.* The Study of Second Language Acquisition, Oxford : Oxford University Press, 1994.
- 12) *Macaulay R.* The Social Art: Language and Its Uses. New York; Oxford: Oxford University Press, 1994
- 13) *Mackey W. F.* Bilingualism as a world problem. Montreal : Harvest House, 1967. 119 p.
- 14) *Maletzke, Gerhard* «Interkulturelle Kommunikation» Westdeutscher Verlag, Opladen 1996. 226с.

1)